

Quelques mots outils indispensables

Tableaux tirés de Joël Bellassen, Tching Kanehisa, Zhang Zujian, *Chinois mode d'emploi. Grammaire pratique et exercices*, You Feng, 1996.

	Exemples
<p>1. Juxtaposition</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 又...又...<i>et ...et...</i> ● 既...又...<i>et ...et...</i> ● 一边...一边...<i>à la fois..., à la fois</i> ● 一则...一则... 	<ul style="list-style-type: none"> ● 这个孩子又会写又会算。 <i>Cet enfant sait à la fois lire et compter.</i> ● 他既是好人, 又是才子。 <i>C'est quelqu'un de bien et en même temps de talentueux.</i> ● 一边喝茶一边看报。 <i>Il boit du thé et lit le journal tout à la fois.</i> ● 一则为你们, 二则为大家。 <i>Premièrement pour vous, deuxièmement pour tous..</i>
<p>2. Choix</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 或者 ...都... <i>que ce soit...ou bien...</i> ● ..., 否则... <i>sinon</i> ● ..., 不然... <i>si non</i> ● 不是...就是... <i>soit c'est, soit c'est...</i> ● 宁可..., 也... <i>mieux vaut ... et...</i> ● 与其..., 不如... <i>plutôt que...mieux vaut.</i> ● 与其..., 宁可... <i>plutôt que...mieux vaut.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 你来或者他来都行。 <i>Que ce soit toi ou lui qui vienne, peu importe.</i> ● 明天来吧, 否则就后天来。 <i>Viens demain, sinon après-demain.</i> ● 我有事, 不然早就给你打电话了。 <i>J'étais pris, sinon je t'aurais appelé plus tôt.</i> ● 不是法语就是中文。 <i>C'est soit le français, soit le chinois.</i> ● 宁可掉几斤肉也要完成工作。 <i>Quitte à perdre quelques kilos, mieux vaut terminer ce travail.</i> ● 与其打电话, 不如去一趟。 <i>Mieux vaut y aller que téléphoner.</i> ● 与其你去, 宁可我去。 <i>Il vaut mieux que j'y aille plutôt que toi.</i>
<p>3. Explication</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 即... <i>soit, c'est-à-dire...</i> ● 就是... <i>c'est-à-dire...</i> ● 就是说... <i>c'est-à-dire...</i> ● 如... <i>par exemple...</i> ● 例如... <i>par exemple...</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 大哥大即携带式无线电话。 <i>Le "da-ge-da", c'est le téléphone sans fil portable.</i> ● 大哥大就是无线电话。 <i>Le "da-ge-da", c'est le téléphone sans fil.</i> ● 他吃饱了, 就是说不能再吃了。 <i>Il est rassasié, c'est-à-dire qu'il ne peut plus manger.</i> ● 中国有好多港口, 如上海, 大连, 广州。 <i>Il y a de nombreux ports en Chine, par exemple Shanghai, Dalian, Canton.</i> ● 唐朝有好多大诗人, 例如李白, 杜甫, 白居易等。 <i>La dynastie des Tang compte de nombreux grands poètes, tels Li Bai, Du Fu, Bai Juyi, etc.</i>

	Exemples
<p>4. Progression</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 不但...而且... <i>non seulement... mais aussi</i> ● 不但...反而... <i>non seulement... mais de plus</i> ● 尚且...何况... <i>même..., à plus forte raison.</i> ● 并且... <i>de plus</i> ● 甚至... <i>même</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 他不但去了北京, 而且去了四川。 <i>Nous sommes allés à Pékin, mais aussi dans le Sichuan.</i> ● 风不但没停, 反而更大了。 <i>Le vent ne s'est pas arrêté, il est même plus fort.</i> ● 一门外语尚且没学好, 何况两门呢? <i>Il n'a pas pu mener à bien les études d'une langue étrangère, alors deux...</i> ● 他来了, 并且带了孩子来。 <i>Il est venu, et il a de plus amené ses enfants.</i> ● 中国, 印度, 甚至越南他都去过。 <i>Il est allé en Chine, en Inde, et même au Vietnam.</i>
<p>5. Succession et revirement</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 然后 <i>puis</i> ● 于是 <i>alors</i> ● 接着 <i>ensuite</i> ● 反而... <i>par contre</i> ● 却... <i>mais</i> ● ..., 然而... <i>or</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 他把书放下, 然后进了厨房。 <i>Il posa le livre, puis entra dans la cuisine.</i> ● 他一说这话, 我们于是都走掉了。 <i>Dès qu'il a dit cela, nous sommes partis</i> ● 风一来, 接着就是下起雨来了。 <i>Avec le vent, il s'est mis aussitôt à pleuvoir.</i> ● 那次事故反而使她胆子更大了。 <i>Cet accident a au contraire renforcé notre audace.</i> ● 他很激动, 却说不出话来。 <i>Il est très ému, mais les mots ne lui viennent pas.</i> ● 他那次没去成中国, 然而并不灰心。 <i>Il n'a pas pu aller en Chine cette fois, mais il n'est pas découragé pour autant.</i>

Exemples

6. Causalité

- 因为..., 所以... *parce que...*, *c'est pourquoi*
- 由于..., ... *comme (en raison de)...*
- ..., 因此... *c'est pourquoi...*
- 既然..., 就... *puisque...*
- ..., 因而... *donc...*
- 从而... *ainsi, de ce fait*
- ..., 可见... *visiblement, ...*

- 因为没听懂, 所以做错了。 *Je me suis trompé, parce que je n'ai pas compris.*
- 由于没看懂, 他把题做错了。 *Comme il n'a pas compris, il s'est trompé dans son exercice.*
- 我当时没钱, 因此放弃了出国机会。 *A l'époque, je n'avais pas d'argent, c'est pourquoi j'ai renoncé à l'occasion d'aller à l'étranger.*
- 既然有这么好的机会, 就应该利用。 *Puisqu'il y a une si bonne occasion, il faut la saisir.*
- 我认识他多年了, 因而很了解他。 *J'ai fait sa connaissance il y a de nombreuses années, et donc je le connais bien.*
- 他为此作了三年的研究, 从而有了把握。 *Il a fait trois ans de recherche, et a de ce fait maîtrisé le sujet.*
- 这道题他算不出来? 可见老师也不是什么都懂。

7. Hypothèse

- 要是... 就... *si...*
- 如果... 就... *si...*
- 假如... 就... *si...*
- 假使... 就... *si...*
- 若是... / ~~尚是~~ / 假若... *si...*
 倘使

- 要是你能来就好了。 *Si tu pouvais venir, ce serait bien.*
- 如果下雪就别去了。 *S'il neige, n'y vas pas.*
- 假如年轻十岁, 我就会试一试。 *Si j'avais dix ans de moins, je pourrais essayer.*
- 假使有人不同意, 就别去了。 *Si quelqu'un n'est pas d'accord, n'y vas pas.*
- 若是 / ~~尚是~~ / 假若你不高兴, 我不会一个人去。 *Si tu es mécontent, je n'irai pas seul.*

8. Condition

- 不管..., 都(也)... *peu importe..*
- 不论..., 都(也)... *peu importe..*
- 无论..., 都(也)... *peu importe..*
- 只要..., 就... *il suffit que... pour que*
- 只要..., 才... *seul... peut*
- 除非..., 才...
- 除非..., 否则...(不然, 要不)... *à moins que*
- 一...就... *dès que...*

- 不管他怎么说, 我都不去。 *Quoi qu'il dise, je n'irai pas.*
- 不论他怎么说, 我也要去。 *Quoi qu'il dise, j'irai quand même.*
- 无论他怎么说, 我也要去。 *Quoi qu'il dise, j'irai quand même.*
- 只要你愿意, 他就来。 *Il viendra pour peu que tu sois d'accord.*
- 只要他来才能办好这件事。 *Cette affaire ne pourra être réglée que s'il vient.*
- 除非他同意, 我才签字。 *Je ne signerai que s'il est d'accord.*
- 除非我有重要会议, 否则一定去你那儿。 *J'irai chez toi, sauf réunion importante.*
- 她一到北京, 就给我打电话。 *Elle me téléphone dès qu'elle arrive à Pékin.*

	Exemples
<p>9. Concession</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 虽然..., 可是... <i>bien que</i> ● 尽管..., 但是... <i>bien que</i> ● 即使..., 也... <i>même si</i> ● 固然..., 也... <i>certes/sans doute, mais...</i> ● 就是..., 也... <i>même si</i> ● 纵然..., 也... <i>même si...</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 虽然父母不高兴, 可是他们还是结婚了。 <i>Ils se sont mariés bien que les parents ne soient pas d'accord.</i> ● 尽管下雨, 但是大家都来了。 <i>Tout le monde est venu, bien qu'il pleuve.</i> ● 即使你以前没干过, 也可以试试。 <i>Tu peux essayer même si tu ne l'as jamais fait.</i> ● 他说的固然有道理, 说多了也不好。 <i>Il a certes raison, mais il n'est pas bon non plus de trop s'étendre là-dessus.</i> ● 就是老师也解不出这道题来。 <i>Le professeur lui-même n'arrive pas à résoudre cet exercice.</i> ● 纵然说了一千遍, 也没有用。 <i>Même si on le dit mille fois, c'est inutile.</i>
<p>10. But</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ..., 好... <i>afin de</i> ● 为了... <i>afin de</i> ● 为的是... <i>pour</i> ● 以便... <i>afin que..</i> ● 免得... <i>pour ne pas</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 他在复习, 好考一个好成绩。 <i>Il révise, afin d'avoir un bon résultat à l'examen.</i> ● 为了考大学, 他整天在家复习。 <i>En vue de son examen d'entrée à l'université, il révise toute la journée à la maison.</i> ● 他每天运动, 为的是身体健康。 <i>Il fait du sport chaque jour pour sa santé.</i> ● 他给你打了多次电话, 以便大家能见面。 <i>Il t'a téléphoné plusieurs fois, afin que tout le monde puisse se voir.</i> ● 快回家吧, 免得你妈不高兴。 <i>Rentre vite chez toi, afin que ta mère ne se fache pas.</i>